

令和5年5月25日

各位

公益社団法人北海道観光振興機構
会 長 小金澤 健司
(公印省略)

北海道観光パンフレット（多言語版）の製作業務に係る見積提出依頼について

拝啓 時下ますますご清栄のこととお喜び申し上げます。平素は格別のご高配を賜り、厚く御礼申し上げます。

さて、当機構では海外からの誘客を促進するため、プロモーション用PRツールとして、現在作成してある北海道観光パンフレット（英語、タイ語、繁体字、簡体字）の修正・編集及び韓国語、ベトナム語パンフレットを新規翻訳・製作したく、見積書の提出についてお願い申し上げます。

記

1 業務内容

- (1) 北海道観光パンフレット（多言語版）の製作（新規翻訳、文章リライト、校正、組版、一部デザインの変更、印刷、梱包、納品など）

- (2) データ

北海道観光パンフレット（日本語版、英語版、タイ語版、繁体字版、簡体字版）のデータ（AIデータ）は当機構から支給。

上記データを活用し、北海道観光パンフレット（英語版、タイ語版、繁体字版、簡体字版、韓国語版、ベトナム版）の製作を行うこと。

【英語版】

https://jp01.jp/dbook/visit-hokkaido-EN/book/index.html#target/page_no=1

【タイ語版】

https://jp01.jp/dbook/visit-hokkaido-tai/book/index.html#target/page_no=1

【繁体字版】

https://jp01.jp/dbook/visit-hokkaido-han/book/index.html#target/page_no=1

【簡体字版】

https://jp01.jp/dbook/visit-hokkaido-kan/book/index.html#target/page_no=1

- (3) 仕様・数量・納期
別紙仕様書のとおり

2 見積書の提出

令和5年5月31日（水）午前11時までに、下記に提出すること。

3 その他

不明な点は適宜当機構と調整すること。

4 提出先

公益社団法人北海道観光振興機構

札幌市中央区北3条西7丁目1番1 緑苑ビル1F

電話 011-231-6736

担当 事業企画本部・プロモーション部（海外） 坂口 (e_sakaguchi@visithkd.or.jp)

北海道観光パンフレット（多言語版）の製作 仕様書

1. 仕様

①北海道観光パンフレット（多言語版）の規格：

- ・版型（サイズ）：A5 版 中綴じ
- ・ページ数：40 ページ（表紙・裏表紙を含む）
- ・印刷色数：4 色刷り（フルカラー）
- ・紙質：上質

②言語：英語、タイ語、中国語繁体字、中国語簡体字、韓国語、ベトナム語

【英語版、タイ語版】

文章をリライトし、簡潔にまとめること。また、文字サイズを大きくし、読みやすくするために組版を行うこと。

【中国語繁体字版、中国語簡体字版】

校正、組版を行うこと。

【韓国語版、ベトナム語版】

新規翻訳、製作すること。

【共通事項】

・翻訳は日本語原稿を基本とするが、各言語を母国語とする人が違和感なく読むことができる表現や文章にすること。翻訳者は、語学力だけでなく、北海道観光の知見を有することを必須とする。

また、翻訳者の他に1名以上のネイティブによるチェックを行うこと。

- ・P37 のデザイン変更

※デザイン案を見積書と一緒に提出すること。

- ・画像の色校正

2. 成果品及び提出物

①印刷物：

- ・英語版：10,000 部
- ・タイ語版、中国語繁体字版、中国語簡体字版、韓国語版、ベトナム語版：
それぞれ 5,000 部
- ・上記印刷物を 100 部ごとに包装紙で梱包し、200 部ごとに箱詰めすること。箱の外面に、内容物（言語及び部数）を表示すること。

②電子データについて

- ・Adobe Illustrator データ、またはこれに準じた再編集可能なソフトウェアに対応するもの。
- ・印刷用データ（PDF データ、トンボ付きとトンボなし）
- ・上記を格納した CD-ROM 又は DVD を提出すること。

③納期：令和5年8月31日（木）

④納品場所：北海道観光振興機構が指定する場所

上記に記載する仕様・数量・納品日を遵守し納品すること。

3. 見積内容

北海道観光パンフレット（多言語版）の製作（新規翻訳、文章リライト、校正、組版、一部デザインの変更、印刷、梱包など）及び納品経費一式

4. 見積書の提出

令和5年5月31日（水）午前11時までに、下記に提出すること。

5. その他

不明な点は適宜当機構と調整すること。

6. 提出先

公益社団法人北海道観光振興機構

札幌市中央区北3条西7丁目1番1 緑苑ビル1F

電話 011-231-6736

担当 事業企画本部・プロモーション部（海外） 坂口 (e_sakaguchi@visithkd.or.jp)